



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FOUNDATION



Colas
Breugnon

哥拉·布勒尼翁

许渊冲文集

〔法〕罗曼·罗兰 著
许渊冲 译

24



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

[法] 罗曼·罗兰 著 许渊冲 译

Colas Breugnon

许渊冲文集 24



哥拉·布勒尼翁



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS

IPG

中国国际出版集团

图书在版编目 (CIP) 数据

哥拉·布勒尼翁 / (法) 罗曼·罗兰著 ; 许渊冲译. — 北京 :
海豚出版社, 2013. 9
(许渊冲文集 ; 24)

ISBN 978-7-5110-1432-0

I. ①哥… II. ①罗… ②许… III. ①长篇小说—法
国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第185180号

总主编：周明伟

总发行人：俞晓群

责任编辑：李忠孝 张菱儿 边海玲

封面设计：郑在勇

美术编辑：吴光前

责任印制：于浩杰

出版：海豚出版社有限责任公司

网址：<http://www.dolphin-books.com.cn>

地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮编：100037

电话：010-68997480（销售）010-68998879（总编室）

传真：010-68998879

印刷：北京中科印刷有限公司

经销：全国新华书店

开本：32开（889毫米×1194毫米）

印张：9

字数：180千

版次：2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5110-1432-0

定价：48.00元

版权所有 侵权必究



1950年与中学同学费海玑摄于巴黎小凯旋门。费海玑后来台湾编译馆，出版译著颇多。费说许译《哥拉·布勒尼翁》，读来有如创作。



1958年许译罗曼·罗兰《哥拉·布勒尼翁》出版，寄赠罗兰夫人，夫人回赠夫妇1935年合影。



1970年代初全家三人摄于洛阳。

出版说明

许渊冲先生是当代翻译大家，他毕生致力于中西文化的互译工作，已经在国内外出版中、英、法文著作一百二十余部，并提出了中国学派的文学翻译理论，为我国的翻译事业以及中西方的文化交流做出了划时代的贡献。钱钟书教授曾经称赞许先生译文风格：“戴着音韵和节奏的镣铐跳舞，灵活自如，令人惊奇。”

本文集共二十七卷，重点收录了许渊冲先生中译外、外译中的翻译作品，涉及中文、英文、法文三个文种，涵盖了诗词、杂剧、散曲、哲学经典以及外国小说等。文集中收入许先生中译外的主要作品有《论语》、《道德经》、《诗经》、《楚辞》、《汉魏六朝诗选》、《唐诗三百首》、《唐五代词选》、《宋词三百首》、《元曲三百首》、《宋元明清诗选》、《西厢记》、《牡丹亭》、《长生殿》、《桃花扇》、《中国古诗词选》，外译中的主要作品有《一切为了爱情》、《水上》、《飞马腾空》、《昆廷·杜沃德》、《雨果戏剧选》、《红与黑》、《人生的开始》、《高老头》、《包法利夫人》、《哥拉·布勒尼翁》、《约翰·克里斯托夫》。另外还收录许先生珍藏的图片八十余幅。

除去翻译作品之外，许先生还有大量的文字，如学术专著、评论、散文和书信，以及许先生新近作品等，如果有条件，我们还会将《文集》接续出版。

献给高卢的圣马丁
保佑克拉默西的圣徒

圣马丁喝了好酒，
就让水向磨坊流。
(十六世纪的俗语)

战后的序言

这本书在战前已经全部付印，准备问世，我现在不做任何更改。哥拉·布勒尼翁的子孙们刚用鲜血写下了史诗，成了胜利者和牺牲者，这篇史诗向全世界证明了“好好先生还活着呢”。

我相信，光荣归来而精疲力竭的欧洲人民，在擦干了身上的血污时，会在“我们这只受到狼和牧羊人两面夹攻的羔羊”发表感想中，发现一些道理。

罗曼·罗兰

一九一八年十一月

告读者

《约翰·克里斯托夫》的读者一定没有料到会有这本新书。这本书不但出乎他们意料之外，也出乎我意料之外。

我原来准备着别的作品——一个剧本和一部小说，题材是近代的，气氛有点约翰·克里斯托夫的悲剧性。突然，我却不得不抛开一切做好了笔记，准备好了的情节，来写这部前一天都没有梦想到的，相当轻松的作品……

这部作品对约翰·克里斯托夫的盔甲十年来的束缚是一种反抗，那副盔甲本来是按照我的身材做的，后来却拘束得我太紧了。我感到不可抑制地需要高卢人的轻松愉快；是的，甚至要放肆不敬。同时，这次回到了我少年时代以后一直没有再见的故乡，使我重新接触到内韦尔省的勃艮第的土地，唤醒了我以为已经长眠在心中的过去，和我血肉中所有的哥拉·布勒尼翁。我非替他们说几句话不可。这些喜欢说话的家伙生前话还没有说够哩！他们趁着子孙中有一个幸运地有了写作的才能（他们总是羡慕这种本事），就要我做他们的秘书。我尽

管多方拒绝他们说：

“老爷爷，你们也有过该你们说话的时候！现在该让我说话了。每个人都该有轮到是时候呀！”

但没有用。他们反驳说：

“孩子，等我说完了你再说吧。首先，你并没有什么更有趣的好讲。你坐下来，听着，不要漏掉一句话……得了，我的好孩子，帮你的老爷爷做了这件事吧！等你到了我们的地步，你就会明白……死了以后，最痛苦的，你知道，就是不能说话……”

有什么办法呢？我只好让步，就把他们口述的写了下来。

现在，写完了，我又自由了（至少我自己认为是这样）。我要继续写自己的思想，除非又有一个喜欢说话的老祖宗打主意从坟墓里跑出来，要我给他的后代写信。

我不敢相信和我的哥拉·布勒尼翁做伴会使读者像作者一样愉快。不过，读者至少应该实事求是地看，这本书无拘无束，有啥说啥，没有改造世界或者解释世界的抱负，不谈政治，不谈空想，只是一本“纯粹法国风格”的书。书快活得笑，因为生活美好，书本身也健康。总而言之，正如圣女贞德（在一个高卢故事开始的时候，不可避免地要提到她的大名）所说的，朋友们，“听天由命吧”……

罗曼·罗兰

一九一四年五月

目录

战后的序言·····	I
告读者·····	II
一、圣烛节的百灵鸟·····	1
二、围城，或：牧羊人和狼和羔羊·····	16
三、布雷夫的管堂神甫·····	40
四、偷闲的人，或：一个春日·····	62
五、蓓勒蒂·····	89
六、飞过的珍禽或阿努瓦堡的小夜曲·····	121
七、瘟疫·····	136
八、老妻的死·····	154
九、房子烧了·····	167
十、骚乱·····	183

十一、和公爵开玩笑·····	209
十二、别人的家·····	224
十三、读普鲁塔克·····	239
十四、国王喝酒·····	253

一、圣烛节的百灵鸟

二月二日

感谢圣马丁！生意不行了。费力气也没用。我这辈子操劳够了。消遣消遣吧。我现在坐在桌子前面，右边一瓶酒，左边一瓶墨水；面前打开着的一本漂亮的、全新的本子，在欢迎我。我的好孩子，为你的健康喝一杯，咱们来谈谈吧！楼下，我的老婆在大发雷霆。外面，北风呼号，战云密布。让它们去吧。我的好宝贝，我的大肚皮，咱们俩面对面待着多么快活！……（我在对你讲话哩，我的通红的醉脸，怪里怪气、笑咪咪的、像歪戴帽子似的、斜长着勃艮第长鼻子的醉脸……）请你说说看，当我再见到你，当我弯着腰，独自一个人把我的老脸从上看到下，当我愉快地巡视着满脸的皱纹，往事从心的深处涌了上来，好像喝了一大口从我酒窖的底层（这是什么酒窖啊！）取出来的陈年老酒，这时我感到多么奇妙的乐趣！这样幻想一番倒也不难，但是要写下来可不容易！……我哪里是在梦想？我的眼睛张得挺大哩，

鬓角上还起了皱褶，平平静静，笑嘻嘻的；让别人空想去吧！我只讲我见过的，说过的，和做过的……这不是发了疯吗？我为谁写？当然不是为了出名；我还不那么蠢，谢谢上帝！我还有自知之明……为子孙吗？我所有的这些废纸十年之后还能剩下几张？我的老婆看见纸就冒火，她找到就烧……那么为谁呢？——唉！为我自己。为的自己快活。我不写真要闷死了。我真不愧为我祖父的孙子，他在睡觉之前，要不把他喝下去几瓶和呕出来几瓶都记下来的话，就睡不着觉。我也需要聊聊天；在克拉默西斗嘴的时候，我还没有过足瘾。我一定得把压在心里的话吐出来，像那位替米达斯国王理发的人那样。不过我不会保守秘密，万一被人听见，有给人当做传播异端邪说而被烧死的危险。但是管它呢！真的是！要不冒点危险，人也要闷死了。我喜欢像我们的大白牛那样，晚上反刍白天吃过的东西。把自己想到的、看到的、捡到的东西，拿来像吃的东西一样摸摸，捏捏，揉揉，这多么惬意啊！匆匆忙忙只抓住飞跑的印象，没有时间来安安静静地欣赏，现在用嘴玩味玩味，尝尝，再尝尝，一面对自己讲，一面让它在舌尖上慢慢消溶，这多么惬意啊！周游自己的小天地，对自己说：“这是我的。在这里，我是独一无二的主人翁。天寒地冻，都拿它无可奈何。哪怕国王、教皇、战争，甚至我那喜欢骂人的老婆……”这多么惬意啊！

现在，让我来给这个小天地算算账吧！

首先，我有我——这真是再好不过——我有我自己，哥拉·布勒尼翁，勃艮第的老好人，做人随便，肚皮臃肿，年纪不轻，已经五十足岁，但是背还没驼，牙齿还咬得动，眼睛不花，耳朵不聋，头发虽然已经花白，还是紧紧地栽在头皮上，密密丛丛。我不说我不喜欢头发能变成金黄色的，也不说如果你能使我回到二十年前，或者三十年前，我反而会不高兴。但是十个五年，到底不简单啊！小伙子，笑我吧。不过并不是谁想活五十岁就能活到五十岁的。你以为在这种时候，拖着一付臭皮囊，在法国的道路上走个五十年不算一回事吗？天呀！你知道我们背上晒过多少太阳，淋过多少雨，我的朋友！难道我们不是晒了又晒，淋了又淋吗！在这付上过硝的老皮囊里，我们装进了多少快乐和痛苦，恶作剧，穷开心，经验和错误，多少需要的和不需要的，情愿吃的和不愿吃的，生的和熟的，醉人的和刺人的东西，多少见过的，读过的，知道过的，有过的，生活过的事物！这些东西都堆在我们的肚子里，乱七八糟！到里面搜索一番该多有趣……且慢，我的哥拉！明天再搜索吧。要是今天开始，我可没个完结……现在，还是把我所有的财物来开一张简单的清单。

我有一所房屋，一个老婆，四个儿子，一个女儿（已经出嫁了，谢天谢地！），一个女婿（当然得有一个！），十八个孙儿孙女，一头灰驴，一条狗，六只母鸡和一口猪。哈，我多么富足！把眼镜戴好，仔细看看我的财宝。

谈到牲畜，说老实话，我只是凭记忆说说。因为打过仗了，兵士、敌人、朋友，都有死的。猪也阉的阉了，驴子跌跛了，酒窖的酒喝光了，鸡也杀的杀了。

但是老婆，我还有一个，天呀，我还确实有个老婆！你听她在叫喊。真不可能忘记我的幸福：这只凤凰，她属于我，我是她的主人！布勒尼翁这个坏蛋！大家都羡慕你……先生，如果有人想要她，你们只消对我说一声！……这是一个节俭、勤劳、诚实、朴素的女人，满脑子道德思想（这却不能把她喂胖，而我这个该死的罪人承认：比起七个有德的瘦个子来，我还是更喜欢一个有罪的胖子……得了，不得已而求其次，有点道德也不错，因为这是上帝的意志）。嘿！她多活跃，我们这没有风韵的玛利亚，满屋子只看见她瘦小的身子，寻东寻西，爬上爬下，咯吱咯吱，咕噜咕噜，怨天怨地，骂来骂去，从地窖到顶楼，把灰尘和安宁一起赶跑！我们结婚快三十年了。鬼才晓得怎么搞的！我呢，我本来喜欢另外一位，但那位瞧我不起；她呢，她倒对我有意，我可无意于她。她那时候还是一个头发赭黑，脸色苍白的小个子，两只厉害的眼睛恨不得把我活生生地吞下去，眼珠闪闪发光，仿佛是两颗滴得穿钢铁的水珠。她爱我，爱我爱得要死。她拼命追求我（男人真傻！），我有点为了怜悯，有点为了虚荣，但大半还是因为不耐烦，想要摆脱她的纠缠（好巧妙的办法！），就做了（因为躲雨而跳进水里的小丑），就做了她的丈夫。她呢，这个可爱的人儿却

来报复了。报复什么？替她从前的单相思报仇。她要气得我暴跳如雷；至少她想这样；但是这点我倒不怕：我太喜欢安静，我也不那么傻，为了几句话就气得闷闷不乐。下雨的时候，我让天下雨。打雷的时候，我会哼小调。她叫的时候，我就笑。她怎么能不叫呢？难道我还敢妄想阻止她？这个女人！我并不希望她死。反正哪里有女人，哪里就不得安静。让她唱她的歌，我也唱我的。她干吗不设法闭住我的嘴（她才不这样做哩，她知道这样做划不来）？因为她自己也可以唧唧啾啾：各人有各人的音乐。

虽然如此，不管我们琴瑟调和不调和，我们依然演出了相当精彩的作品：一个女孩和四个男孩。他们都很结实，四肢齐全，我一点也没有偷工减料。但是，在这一窠鸡雏里，只有一只，我能完全认得出是我的种子，那是我的女儿玛珂，这个小荡妇，这个贱丫头！她给我添了多少麻烦，总算没出岔子，把她嫁出了大门！呜！她现在算是安静了！……但不要以为她是靠得住的；不过这不再是我的事。她叫我提心吊胆，东奔西跑，也忙够了。现在该轮到我的女婿，面包师傅佛洛里蒙，让他去小心门户吧！……我和她每次见面都要争吵；但是我们又比别人更加相投。好女儿，连胡闹时都有心眼，她又老实，只要老实能够使她快活：因为对于她，最坏的坏事就是烦闷无聊。她不怕忙碌：忙碌就是斗争；斗争，那是快乐。她喜欢生活，知道什么是好的；她很像我：